

Curriculum vitae

Chiara Montali

Born in Trieste on 16 December 1971

Address: Castello 97 – 30122 Venice - Italy

Mobile phone: 0039 349 310 4644

E-mail address: chiara@chiaramontali.it

Website: www.chiaramontali.it

Skype: c.montali

VAT n°: IT03817640968

Qualified Member of AITI (Italian Association of Translators and Interpreters)

Work experience

January 2002 –
Today

Freelance translator from English and French into Italian.

Fields of specialization:

Technical translations concerning the building industry, the architectural and civil engineering and the plant engineering.

- Translation of thirteen building handbooks published by a prestigious Italian publishing firm.

Tourism

- Translator for PADI Travel, an online travel agency for divers.
- Translation of two tourist guides enclosed with an Italian newspaper.
- Regular translations for Talk International, a translation agency specialising in the tourism sector.

Video game localization

- Translations of games, website and newsletter for an international developer and publisher of casual games.

Translations that concern other fields:

- Collaboration with some market research institutes (translation of questionnaires, briefings, brochures and reports).
- Translation of commercial texts (brochures, websites, newsletters).
- Translation of the supplement to the magazine WAW concerning Expo Milan 2015.
- Translation of a magazine about a decorative art: the scrapbooking.

March 2001 – December 2001	Healey and Baker – Milan: one of the biggest international real estate firms. Assistant.
September 1999 – February 2001	Council Exchanges – Milan: international education organisation, leading operator of international exchange programs. Program co-ordinator.
July 1998 – September 1998	Lakedale resort - San Juan Island: holiday resort in the Washington State (USA) Receptionist.
October 1996 – October 1997	Infratest Burke – Milan: international institute specialised in market research services. Junior researcher.

Education

July 1999	School for Translators and Interpreters - Milan Diploma in Translation.
June 1996	University of Westminster - London Cambridge Certificate of Proficiency in English.
December 1995	Oxford House College – London Cambridge Certificate in Advanced English.
July 1995	University I.U.L.M. – Milan Degree in Foreign Languages Languages studied: French, English and Spanish.
June 1990	Liceo Classico G. Carducci, Milan Classical High School.

Grant

October 1993 – June 1994	University M. de Montaigne – Bordeaux Erasmus Project of the European Community.
-----------------------------	---

Languages

- English: excellent
- French: excellent

Computer skills

Good knowledge and daily use of the following programs: MS Office Professional, Trados Studio 2021, Déjà Vu X3, Lokalise, Crowdin, Dragon Naturally Speaking, PractiCount & Invoice, Abby FineReader, SyncBack.